

JUEVES, 6 DE MAYO, MAÑANA

9.30-10.00	Breve presentación (SALA 1)	
	SALA 1 TRADUCCIÓN LITERARIA Modera: Belén Santana	SALA 2 INTERPRETACIÓN Modera: Manuel de la Cruz
10.00-11.00	Isabel García Adámez <i>Traducir sin pies ni cabeza o El extraordinario poder de lo ordinario en la poesía experimental de Oskar Pastior</i>	Cristina Cela Gutiérrez <i>Interpretación para los servicios públicos en el ámbito policial: la relevancia de la imparcialidad y el lenguaje no verbal</i>
	Rosa Marta Gómez Pato <i>Desafíos "históricos" de la traducción literaria en Wunderlicher Traum von einem großen Narrennest (1703) de Abraham a Sancta Clara: intertextualidad, historia y cultura</i>	Marisol Benito Rey <i>Lenguaje y discriminación: el caso de la LSE, DGS y ÖGS</i>
	Beatriz de la Fuente Marina <i>"Die Bilder melden sich wieder": imagen y relato en la obra de W. G. Sebald y los desafíos para su traducción</i>	Mª José Espinoza Saavedra <i>¿Se puede hacer el humor en cabina? Pöchhacker, Pavlicek, pedagogía y preguntas</i>
	Claudia Toda Castán <i>La traducción del paisaje alpino en Die Wand, de Marlen Haushofer</i>	Jelizaveta Getta <i>Dolmetschen in der ehemaligen deutschen Kolonie Deutsch-Südwestafrika</i>
	SALA 1 TRADUCCIÓN LITERARIA Modera: Claudia Toda	
11.00-12.00	Pino Valero Cuadra <i>Blancanieves, Cenicienta, Rapunzel, Caperucita...: de crueles cuentos de los hermanos Grimm a películas Disney</i>	
	Mar Soliño y Juan Tomás Matarranz <i>RE-representaciones sexuales minoritarias a través de textos alemanes e ingleses traducidos al español</i>	
	Guiomar Topf Monge <i>Feministische Strategien zur Übersetzung des generischen Maskulinums vom Deutschen ins Spanische am Beispiel Annemarie Schwarzenbachs</i>	
	José-Antonio Calañas Continente <i>Wenn der Autor fremdgeht: Ein Erfahrungsbericht in Sachen Selbstübersetzung literarischer Texte</i>	

JUEVES, 6 DE MAYO, MAÑANA

	SALA 1 DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN <i>Modera: Petra Zimmermann</i>	SALA 2 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN <i>Modera: Beatriz de la Fuente</i>
12.00-13.00	M^a José Corvo y M^a Jesús Barsanti <i>¿Enseñar a traducir para enseñar una lengua extranjera? A propósito del método de gramática y traducción</i>	Ingrid Cáceres-Würsig <i>Peter Schlemihl en España a través de sus traducciones: una revisión histórica</i>
	Laura González, Marie-Noelle García, Iris Holl y Amalia Méndez <i>Desarrollo de competencias del traductor en la clase de 2^a lengua extranjera mediante proyectos de subtitulado y ApS</i>	Andrea Schäpers <i>Das Urbild der Menschheit en español: un reto histórico</i>
	Silvia Roiss <i>Y las máquinas rompieron a traducir... ¿Qué hacer cuando el traductor automático falla?</i>	Paloma Ortiz-de-Urbina <i>La traducción operística en España: el caso de El Anillo del Nibelungo de Richard Wagner</i>
13.00-14.00	SALA 1 DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN <i>Modera: Silvia Roiss</i>	SALA 2 TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN <i>Modera: Marian Recio</i>
	Ana M^a García Álvarez <i>Indicios sobre habilidades de pensamiento del estudiante en la fase de documentación de referentes culturales alemanes. Un modelo experimental cualitativo de análisis basado en el comentario de traducción</i>	Almudena Vázquez Solana <i>Consideraciones en torno a la posición global del par lingüístico alemán-español en traducción</i>
	Nely Iglesias y Carmen Mellado <i>Traducir y descubrir construcciones</i>	Isabel Gallego Gallardo <i>La ecolingüística y la traducción</i>
	Regina Gutiérrez y Juan Pablo Larreta <i>Falsos amigos fraseológicos: un estudio empírico de expresiones inglesas, alemanas y españolas</i>	Marcello Giugliano <i>La dimensión traductora en la producción de noticias de prensa: una propuesta de aproximación metodológica basada en el análisis de corpus</i>

JUEVES, 6 DE MAYO, TARDE

	SALA 1 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA <i>Modera: Silvia Roiss</i>
16.30-17.30	<p>M^a Pilar Castillo Bernal <i>Análisis y tipología de errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria</i></p> <p>Francisco Bautista y M^a Ángeles Recio <i>La traducción DE>ES de textos del campo médico-farmacéutico: el estudio de unidades fraseológicas y falsos amigos</i></p> <p>Gerhard Edelmann <i>Phraseologismen der österreichischen und der deutschen Gesetzessprache mit dem Wortelement Hand</i></p> <p>Iris Holl <i>Conectando universos: lo jurídico y lo textual en el proceso penal español y alemán desde la perspectiva del traductor</i></p>
	SALA 1 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA <i>Modera: Marian Recio</i>
17.30-18.30	<p>Isidoro Ramírez <i>Los textos médico-jurídicos y su traducción DE-ES: el consentimiento informado para la participación en ensayos clínicos</i></p> <p>M^a del Carmen Balbuena e Ingrid Cobos <i>La hibridez textual como cuestión traductológica: a propósito de los textos vitivinícolas (alemán-español)</i></p> <p>Alice Stender <i>Los eufemismos de la crisis económica en la prensa especializada alemana y española</i></p> <p>Alba Montes Sánchez <i>El terrorismo internacional y otras formas de terrorismo: estudio terminológico aplicado a la traducción (DE-ES)</i></p>
18.30-20.00 PREVIA INSCRIPCIÓN	SALA 3 TALLER DE TRADUCCIÓN (DE>ES) a cargo de Elena Abós <i>Presentación: Belén Santana</i> <i>Cómo pillarle el ritmo al caballero: traducimos el musical para niños Ritter Rost</i>

VIERNES, 7 DE MAYO, MAÑANA

	SALA 1 LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN <i>Modera: Petra Zimmermann</i>
9.30-10.30	Juan Pablo Larreta Zulategui <i>Gramática de construcciones y lingüística contrastiva alemán-español</i> Inmaculada Mas Álvarez <i>Ánalisis de correspondencia mutua de traducción para un estudio contrastivo</i> Àngel Tortadès Guirao <i>Ánalisis de protocolos colaborativos en línea mediante teoría fundamentada (Grounded Theory)</i>
	SALA 1 LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN <i>Modera: Iris Holl</i>
10.30-11.30	Juan Cuartero Otal <i>Orden de palabras en textos traducidos del alemán</i> Ulrike Oster <i>Sordos suspiros y desconcertadas miradas: ¿abusamos los traductores del adjetivo antepuesto?</i> Irene Doval y M^a Teresa Sánchez Nieto <i>Das deutsch-spanische Parallelkorpus PaGeS: Aufbau und Nutzungsmöglichkeiten</i>
	SALA 1 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y NUEVAS TECNOLOGÍAS <i>Modera: Manuel de la Cruz</i>
11.30-12.30	M^a Carmen Gómez Pérez <i>Clásicos en versión multilingüe: El caso de Der blaue Engel vs. The Blue Angel</i> Ferran Robles Sabater <i>Cultura e ideología en la traducción audiovisual: Goodbye Lenin en alemán y español</i> Astrid Schmidhofer <i>Wie lernfähig sind NMT-Systeme? Eine Studie mit DeepL und Google Translate</i> Lorena Pérez Macías <i>Estudio sociológico sobre el uso de la lengua alemana en la posesión de textos en España</i>
12.30-13.15	SALA 4 MESA REDONDA <i>La enseñanza del alemán como lengua extranjera en España: retos y posibilidades</i> <i>Intervienen:</i> Roberto Álvarez Peón (IES Vaguada de la Palma) Nely Iglesias Iglesias (Facultad de Filología, USAL) Silvia Roiss (Facultad de Traducción y Documentación, USAL) <i>Participa:</i> Claudia Schmitz (Goethe-Institut Madrid)
13.15-14.00	SALA 1 VINO VIRTUAL: PUESTA EN COMÚN Y PALABRAS DE DESPEDIDA <i>Bitte eigene Getränke mitbringen! ☺</i>

